

DELLA CASA MARTINA

THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

Littérature italienne, littérature suisse, littérature française, littérature anglaise
Littérature et spiritualité, écriture et expérience du sacré au XX^e siècle
Littérature contemporaine et identité culturelle en Europe
Circulation et réception d'idées et de textes en Europe
Théories et pratiques de la traduction, de l'autotraduction et du plurilinguisme

POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Le Christ et le christianisme dans la littérature contemporaine
Figurations et défiguration du sacré dans la littérature européenne
Penser et figurer l'Europe dans la littérature du XX^e siècle
La poésie contemporaine en Suisse italienne, plurilinguismes suisses
Raconter la littérature, (re)penser l'histoire littéraire
Circulation des textes et des idées (France, Italie, Suisse, Angleterre, États-Unis)
Histoire et théories du sublime, le sublime en littérature
Traduction, autotraduction ; écritures bilingues et plurilingues (italien, français, anglais)

LISTE DES PUBLICATIONS

Volumes

1. Tania Collani, Martina Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture* [Traverser les mots. La poésie en Suisse italienne : dialogues et lectures], préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, 176 p., ISBN 9788860324146
2. Martina Della Casa (éd.) *André Gide, l'Européen*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019, 349 p. ISBN 978-2-406-08299-6
3. Martina Della Casa, Clémence Bauer (éds), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture II* [Perspectives croisées. La poésie en Suisse italienne : dialogues et lectures II], préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, 200 p. ISBN 978-88-6032-544-0
4. Martina Della Casa, *Expériences du sacré et dé-figurations du Christ. Lecture croisée : de Bataille à Artaud, Beckett et Pasolini*, Paris, Orizons, « Universités », 2020, 392 p., ISBN 979-10-309-0258-7
5. Enrico Monti, Tatiana Musinova, Martina Della Casa (éds), *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation*, Paris, Orizons, « Universités », 2020. *En cours d'édition.*
6. Martina Della Casa, Paola Codazzi (éds), *Relire André Gide. La « prismatique diversité d'une œuvre »*, Mulhouse, MediaPop, 2022. *En cours d'édition.*

Articles dans des revues à comité de lecture

7. Martina Della Casa, « Artaud, Beckett, Pasolini : tra ateologia e cristologia. Per una poetica della conversione » [Artaud, Beckett et Pasolini : entre athéologie et christologie. Pour une poétique de la conversion], *Poetische*, vol. 15, n° 38 (1 2013), p. 85-118. ISSN 1124-9080 (version papier), ISSN 2036-6052 (version digitale).
8. Martina Della Casa, « L'esthétique d'un corpus bilingue : "en moi il y a toujours deux pitres". Écriture et auto-traduction chez Beckett », *Interfrancophonies*, n. 26, « Regards croisés autour de l'auto-traduction : une perspective francophone », P. Puccini (éd.), 2015, p. 123-134. ISSN 2038-5943. [En ligne](#).
9. Martina Della Casa, « "L'Europe est dans un état de civilisation avancée : je veux dire qu'elle est très malade." Crise et régénération d'un mythe chez Artaud », *LCM Journal*, n. 2., vol. 2, « Énoncer l'Europe : discours, récits, idées », M.-C. Jullion, J.-M. Guieu, M. M. Benzoni, P. Cattani (éds), décembre 2015, p. 149-164. ISSN 2421-0293 (version papier), ISSN 2036-6052 (version digitale). [En ligne](#).
10. Martina Della Casa, « Le sublime de *Paradise Lost* en traduction : Paolo Antonio Rolli et Louis Racine », *Atelier de traduction*, n. 26, 2016, p. 85-100. ISSN 1584-1804 (version papier). ISSN 2344-5610 (version digitale). [En ligne](#).
11. Martina Della Casa, « Writing and translating the self. Samuel Beckett and the Case of *Company/Compagnie* » [Écrire et traduire le moi. Samuel Beckett et le cas de *Company/Compagnie*], *B.A.S British and American Studies*, n. 23, 2017, p. 17-25. ISSN 1224-3086 (version papier). ISSN 2457-7715 (version digitale). [En ligne](#).
12. Martina Della Casa, « La cas de Samuel Beckett. Une œuvre translingue : "Imaginez" », *CoSMO*, n. 11, « Écrivains en transit. Translinguisme littéraire et identités culturelle », F. Bruera (éd.), 2017, p. 61-71. ISSN 2281-6658. [En ligne](#).
13. Martina Della Casa, « "Sortir du réel" et "entrer dans le surréel" chez Artaud. La traduction à l'épreuve du merveilleux », *Między Oryginałem a Przekładem*, n. 35, « Between Originals and Translations », 2017, 133-150. ISSN 1689-9121 (version papier). ISSN 2391-6745 (version digitale). [En ligne](#).
14. Martina, Della Casa, « Imagination morte imaginez. Une mise en scène beckettienne. », *Crossways Journal*, n. 3.2, 2019. ISSN 2560-6425. [En ligne](#).
15. Martina Della Casa, « À la poursuite d'une "parole concrète". Michèle Fabien traductrice du théâtre de Pier Paolo Pasolini », *Poli-femo*, n. 15-16, « La traduzione letteraria d'autore », 2018, p. 81-96. ISSN 2037-6847 (version papier). ISSN 2037-6855 (version digitale).
16. Martina Della Casa, « Michèle Fabien et le théâtre de Pier Paolo Pasolini : "introduire les enjeux du texte dans son propre corps et les ressortir par la parole" », in *Interfrancophonie*, n. 11, « Réécriture, traduction et adaptation dans le théâtre belge de langue française », B. De Bonis et F. Funari (éds), 2019, 97-114. ISSN 2038-5943. [En ligne](#).
17. Martina Della Casa, « "Impossibile tracciare confini": Franco Beltrametti e l'arte dell'(auto-)traduzione poetica. Ricerche in corso all'Archivio svizzero di letteratura » ["Impossibile de tracer des frontières" : Franco Beltrametti et l'art de l'auto-traduction poétique], *Versants. Rivista svizzera delle letterature romanze*, n. 66/2, « Dai vari fondi. Lavori negli archivi svizzeri », S. Garau, A. A. Puliafito (eds), 2019, p. 99-113. [En ligne](#).

18. Martina Della Casa, « “Ce qui reste du représentable” dans l’écriture beckettienne. Le fragment et l’épreuve du pire », dans P. Schnyder, F. Toudoire-Surlapierre (éds), *De l’écriture et des fragments*. Paris, Classiques Garnier, « Rencontres », p. 397-410. ISBN 2812448067
19. Martina Della Casa, « Georges Bataille en Italie. *La Souveraineté* et le mur du silence », dans E. Skibińska, R. Solova, K. Gostkowska (éds), *Vingt-cinq ans après. Traduire dans une Europe en reconfiguration*, Paris, Orizons, « Universités », 2015, p. 45-60. ISBN 979-10-309-0058-3
20. Martina Della Casa, « Expérience du sacré et imaginaire christique dans les écritures contemporaines européennes : Artaud, Beckett et Pasolini. Trois écrivains vêtus en “chemise d’ex-amateur de théologie” », dans V. Litvan (éd.), *Littérature et sacré : la tradition en question*, Berne, Peter Lang, « Littérature et spiritualité », p. 241-258. ISBN 978-3-0343-2761-9
21. Martina Della Casa, « Dalla cronaca alla poesia, dal vissuto alla scrittura » [Du reportage à la poésie, du vécu à l’écriture], dans T. Collani, M. Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e lettura*, préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 7-27. ISBN 9788860324146
22. Martina Della Casa, « Postfazione. Traversate poetiche. Ragioni ed esiti della forma dialogica » [Traversées poétiques. Raisons et résultats de la forme dialogique], dans T. Collani, M. Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e lettura*, préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 140-146. ISBN 9788860324146
23. Martina Della Casa, « Avant-propos » et « Introduction », dans M. Della Casa (éd.) *André Gide, l’Européen. Avec un texte inédit d’André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019, p. 9-10, 11-52. ISBN 978-2-406-08299-6
24. Martina Della Casa, « Gide et la saveur de la culture latine », dans S. Bertrand, P. Codazzi, E. Guerini (éds), *Latin et latinité dans l’œuvre d’André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2020, p. 51-67. ISBN 978-2-406-10158-1
25. Martina Della Casa, « Sur Antoine et Cléopâtre. “J’épouse avec ravissement le texte de Shakespeare” », dans V. Mazza (éd.), *André Gide et le théâtre. Un parcours à re-tracer*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2021, p. 279-299. ISBN 978-2-406-10965-5
26. Martina Della Casa, « Prisca Agustoni – *Plurilinguismi poetici. La scrittura e i margini del senso* » [Prisca Agustoni – Plurilinguismes poétiques. L’écriture et les marges du sens], dans M. Della Casa, C. Bauer (éds), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e lettura II*, préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. 3-34. ISBN 978-88-6032-544-0
27. Martina Della Casa, « Introduzione. Spazi d’incontro: tra scrittura e lettura » [Introduction. Espaces de rencontre : entre écriture et lecture], dans M. Della Casa, C. Bauer (éds.), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e lettura II*, préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. XIII-XIX. ISBN 978-88-6032-544-0
28. Martina Della Casa, « Alborghetti et le partage de la mémoire. Maiser : une “histoire commune”, une “histoire d’ensemble” », dans R. Battiston, D. J. Bannen (éds), *La littérature*

suïsse entre fictionnalit  et factuelit , Presses Universitaires de Strasbourg, « Helvetica », 2019, p. 155-170. ISBN 978-2868205476

29. Martina Della Casa, « Renewing the Sacred and the Sublime. From Futurist Manifestos to Marinetti's *Aeropoem of Jesus* » [Renouveler le sacré et le sublime. Des manifestes futuristes à *L'A rop me de Jésus*], dans M. Jansen, L. Somigli ( ds), *International Yearbook of Futurism Studies*, 11, 2021. *En cours d'édition*.
30. Martina Della Casa, « Sylviane Dupuis. Géométries de l'ouvert », dans T. Collani, P. Codazzi, C. Werlé ( ds), *Rythmes, voix et mouvances poétiques en Suisse romande*, Orizons, Paris, « Littératures et po tes du monde », 2021. *En cours d'édition*.
31. Martina Della Casa, « La massa, la comunità l'individuo secondo Gide diarista », *André Gide. Saggi europei*, textes réunis par P. Fossa, traductions de T. Collani, P. Codazzi, M. Della Casa, P. Fossa, Macerate, Quodlibet, 2022. *En préparation*.
32. Martina Della Casa, « André Gide et le christianisme. Un sujet critique », dans P. Codazzi, *André Gide et ses critiques (1951-1969)*, Paris, Classiques Garnier, "Bibliothèque Gidienne", 2022. *En préparation*.

Comptes rendus et notes de lecture

33. Martina Della Casa, « Comment parler de Beckett aujourd'hui ? Lire, voir & entendre une œuvre phénoménale », *Acta fabula*, vol. 14, n. 3, « Beckett, de mal en pis », mars-avril 2013. [En ligne](#).
34. Martina Della Casa, « "J'étais chrétien" : Bataille & le christianisme », *Acta fabula*, vol. 15, n. 1, « Notes de lecture », janvier 2014. [En ligne](#).
35. Martina Della Casa, « Pierre Masson, *Les Sept Vies d'André Gide. Biographies d'un écrivain* », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n  10, « Mars et les muses », Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakhray (eds), 2016, p. 225-227. [En ligne](#).
36. Martina Della Casa, « A. Chon , I. Hajek, Ph. Hamman (eds), Guide des Humanités environnementales », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n  10, « Mars et les muses », Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakhray (eds), 2016, p. 228-229. [En ligne](#).
37. Martina Della Casa, « J. Jakubowska, R. Solova ( ds). *André Gide à (re)découvrir ?* », *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, no. 131, 2021. *En cours d' dition*

Entretiens

1. Martina Della Casa, « Dialogue avec Fabiano Alborghetti autour de *Maiser* », *Dialogues Mulhousiens*, n  2, *Promenades suïsses : langues, littératures, cultures*, C. Bauer ( d.), décembre 2018, p. 59-70. [En ligne](#).
2. Martina Della Casa in Graziella Sidoli, « Interviste a Martina Della Casa, Todd Portnowitz, Paolo Valesio » [Entretien avec Martina Della Casa, Todd Portnowitz, Paolo Valesio], dans P. Valesio, M. Neri, F. Manservigi, *Writers Between Worlds / Scrittori fra pi  Mond *, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. 73-94.

Traductions

1. Gianna Patriarca, « La langue à l'intérieur de mes langues », tr. de l'anglais par M. Della Casa, in P. Puccini (éd.), *Regards croisés autour de l'auto-translation : une perspective francophone*, *Interfrancophonies*, n. 6, 2015, p. 93-96. [En ligne](#).
2. Anna Paola Soncini Fratta, « Literature and the Comprehension of Signs », tr. du français par Martina Della Casa, in Anna Paola Soncini Fratta (éd.), *Recit et peinture/Narration and Painting*, Bologne, Libri di Emil, « Mots C.L.E. », 2015, p. 9-10.
3. Paolo Valesio, *Le Minuit de Spoleto/La Mezzanotte di Spoleto*, traduction collaborative sous la direction de M. Della Casa et M. Delville, préf. de T. Collani et E. Monti, Paris, Orizons, 2019, 160 p., ISBN 979-10-309-0199-3
4. Gianna Patriarca, « La trilogia di una lingua », tr. de l'anglais par M. Della Casa, in F. Reggattin, A. Ferraro (éds), *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autoproduzione da parte di chi la pratica*, Bologne, I Libri di Emil, 2019, p. 99-101. ISBN 978-88-680-325-6
5. André Gide, « Discorso pronunciato a Pertisau », dans *André Gide. Saggi europei*, textes réunis par P. Fossa, traductions de T. Collani, P. Codazzi, M. Della Casa, P. Fossa, Macerate, Quodlibet, 2022. *En préparation*.

Infos : <https://uha.academia.edu/MartinaDellaCasa>